

AMP 0624

A LA PUERTA DEL CIELO

Arranged by Melissa Roth

Michael

Two-part treble
with piano

\$1.90

Alliance

A LA PUERTA DEL CIELO

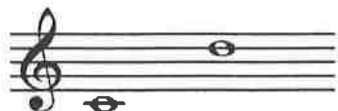
Arranged by
Melissa Roth

the
*Judith
Willoughby*
choral series

ALLIANCE MUSIC PUBLICATIONS, INC.

A LA PUERTA DEL CIELO

RANGE



This charming Basque lullaby consists of a melody in two verses with a gentle refrain and is built on a diatonic scale, ascending and descending by step and small skip. The harmony in the second verse derives from the melody and is well prepared. The harmony in verse 3 emerges from a straightforward two-part canon based upon verse one (with a minor adjustment to the canon in part I, bar 62). The rocking piano accompaniment enhances the sense of comfort inherent in this folksong. This piece is ideal for beginning choruses or for any two-part treble ensemble that wishes to program a short work with immediate and heartfelt appeal.

Judith Willoughby

The Basques are an ancient culture of people who have lived in the western Pyrenees Mountains, along the Bay of Biscay in modern day Spain and France for thousands of years. The Basque homeland includes the Spanish provinces of Navarra, Viscaya, Alava, and Guipuzcoa and the French provinces of Labourd, Soule, and Basse Navarre. The Basque people predate the migration of Indo-European tribes who later developed into modern Europeans. The Basque people have managed to preserve their culture despite many conquests.

The Basque people probably first migrated to the New Mexico region with Spanish explorers in the 1500s. More recently, Basque immigrants have settled throughout the American West as sheepherders. Although this lullaby was collected from Basque people in New Mexico in 1932 for the Federal Music Project of the New Deal, it is sung in Castilian Spanish, rather than the Basque language, Euskera.

TRANSLATION

1. A la puerta del cielo vendan zapatos
[a la 'pwerta del si'elo 'vendan sa'patos

At the gate of heaven they sell shoes

Para los angelitos que andan descalzos.
'para los anhe'litos ke 'andan des'kalsos

For the little angels that walk barefoot.

Duermete, niño, Duermete, niño,
'dwermete, 'nino, 'dwermete, 'nino,

Slumber my child, slumber my child,

Duermete, niño, arru, arru
'dwermete, 'nino, ar'ru, ar'ru

Slumber my child, arru, arru.

2. A los niños que duerman Dios benedice
a los 'nijos ke 'dwerman djos bene'dise

God blesses the children who go to sleep

A las madres que velan Dios las asiste.
a las 'madres ke 'velan djos las a'siste.]

God attends the mothers who guard them.

Melissa Roth

for John and Sandy Baker
and the North Clackamas Children's Choir, Milwaukie, Oregon

A la Puerta del Cielo

(At the Gate of Heaven)

two-part treble with piano

New Mexican lullaby

arranged by
Melissa Roth

$\text{♩} = 56$

Musical notation for the first system of the song, featuring a two-part treble vocal line and a piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The piano part includes triplet markings over the first and fourth measures of the right hand.

5

A la puer - ta del cie - lo ven - den za - pa - tos,
At the gate of heav'n lit - tle shoes they are sell - ing,

9

Par - a los an - ge - li - tos que an - dan des - cal - zos.
For the lit - tle bare - foot - ed an - gels there dwell - ing.

Copyright © 2006 JEHMS, Inc.

A Division of Alliance Music Publications, Inc.

P.O. Box 131977, Houston, Texas. 77219-1977

International Copyright Secured. All Rights Reserved

AMP - 0624

13

Duer - me - te, ni - ño, duer - me - te, ni - ño,

17

Duer - me - te ni - ño, a - rru, a - rru.

21

24

I A los ni - ños que duer - man Dios be - ne - di - ce,
God helps the chil - dren that sleep in their beds,

II A los ni - ños que duer - man Dios be - ne - di - ce,
God helps the chil - dren that sleep in their beds,

28

I A las ma - dres que ve - lan Dios las a - sis - te.
God helps the moth - ers that bow down their heads.

II A las ma - dres que ve - lan Dios las a - sis - te.
God helps the moth - ers that bow down their heads.

32

I Duer - me - te ni - ño, duer - me - te ni - ño,
Duer - me - te ni - ño, duer - me - te ni - ño,

II Duer - me - te ni - ño, duer - me - te ni - ño,
Duer - me - te ni - ño, duer - me - te ni - ño,

36

I Duer - me - te, ni - ño, a - rru, a - rru,

II Duer - me - te, ni - ño, a - rru, a - rru,

40

I

II

43

I A la puer - ta del cie - lo ven - den za - pa - tos,
At the gate of heav'n lit - tle shoes they are sell - ing,

II A la puer - ta del cie - lo ven - den za -
At the gate of heav'n lit - tle shoes they are

47

I Par - a los an - ge - li - tos que an - dan des - cal - zos._____
For the lit - tle bare - foot - ed an - gels there dwell - ing._____
II pa - tos, Par - a los an - ge - li - tos que an - dan des -
sell - ing, For the lit - tle bare - foot - ed an - gels there

51

I cal - zos._____
dwell - ing._____
II cal - zos._____
dwell - ing._____
Duer - me - te, ni - ño,

55

I Duer - me - te, ni - ño, duer - me - te, ni - ño,
II duer - me - te, ni - ño, duer - me - te, ni - ño,_____
3 3

59

I

II

Duer - me - te

Duer - me - te ni - ño, a -

63

I

II

ni - ño, a - gu.

gu, a - gu.